

**К.В. Антонян**

Институт языкознания РАН

### **Семантическое поле *покоя* в китайском языке**

Исследование концептуализации эмоций в различных языках и культурах всё более привлекает к себе внимание лингвистов. В отечественном языкознании существует ряд работ, посвящённых исследованию концептуализации эмоций в китайском языке (КЯ) путём построения семантических полей. Эти работы нацелены на построение семантического поля эмоций в целом [11, с. 113–122], поля отрицательных эмоций [5, с. 66–71; 6, с. 13–15], семантических полей отдельных эмоциональных концептов, а именно «любовь» (*айцин* 爱情) и «тоска» (*чоу* 愁) [12, с. 147–160, 198–225].

Во всех вышеупомянутых работах элементами (узлами) поля являются слогоморфемы (СГМ). Авторы исходят из того, что типологические особенности КЯ, а именно чрезвычайная продуктивность корнесложения, позволяет говорить о том, что парадигматические связи СГМ непосредственно реализуются в их синтагматических связях, что делает возможным строить семантические поля непосредственно на материале биномов копулятивной структуры, состоящих из синонимичных СГМ.

Использованный в вышеупомянутых работах подход, безусловно, является чрезвычайно эффективным. Однако он изначально накладывает на работу исследователя ряд ограничений, которые приводят к тому, что очень существенная часть материала остаётся «за бортом». В первую очередь необходимо отметить, что за пределами поля остаются биномы некопулятивной структуры. А между тем многие из них чрезвычайно значимы для поля эмоций (возможно даже, являются центральными). Это, например, такие биномы, как *наньшоу* 难受 и *наньго* 难过 «тяжело на душе», *шансинь* 伤心 «страдать». Кроме того, за пределами поля оказываются и конструкции, построенные как отрицания (например, *бу ань* 不安 «неспокойно», *бу шуфу* 不舒服 «не по

---

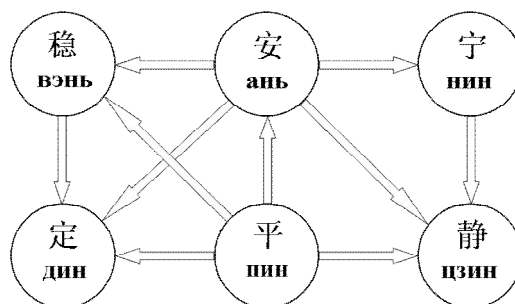
© Антонян К.В., 2014

себе)), которые также чрезвычайно часто используются людьми для характеристики своего душевного состояния, а также входят в словарные дефиниции многих эмоций.

Нам представляется необходимым исследовать бином *бу ань* 不安 «неспокойно» (в связи с высокой частотой его вхождения в словарные дефиниции эмоций), а также стоящий за ним концепт *ань ан* «покой», «спокойно» и группирующееся вокруг него поле *покоя*, образуемое шестью базовыми СГМ: *ань ан* «спокойный», *нин нин* «тихий, мирный», *цзин цин* «неподвижный, тихий», *дин дин* «определённый, стабильный», *пин пин* «ровный», *вэнь вэнь* «твёрдый, прочный, устойчивый», а также построенными из них десятью биномами копулятивной структуры, представленными в словаре [18]. Это *аньвэнь* 安稳 «надёжный, спокойный», *аньдин* 安定 «устойчивый, стабильный», *аньнин* 安宁 «спокойный, безмятежный», *аньцзин* 安静 «тихий, спокойный», *вэньдин* 稳定 «устойчивый, стабильный», *нинцзин* 宁静 «тихий, спокойный», *пинъань* 平安 «благополучный», *пинвэнь* 平稳 «нормальный, ровный», *пиндин* 平定 «спокойный, умиротворённый», *пинцзин* 平静 «тихий, спокойный». Отметим также, что многие, хотя и не все, элементы поля, как односложные, так и двусложные, способны редуцироваться. Некоторые из этих форм являются архаическими. Так, по данным словарей [1] и [20] редуцироваться могут СГМ *ань ан*, *вэнь вэнь*, *пин пин* и *цзин цин*, а также биномы *аньвэнь* 安稳, *аньцзин* 安静, *пин'ань* 平安, *пинвэнь* 平稳 и *пинцзин* 平静. Ср. *аньань* 安安 (устар.) «спокойный, торжественный», *аньань-вэньвэнь* 安安稳稳地过日子 «проводить дни в покое и безмятежности», *цзежи годэ пинтин-аньань*, *мэй чу шэньмэ ши* 节日过得平平安安, 没出什么事 «праздник прошёл спокойно, особых происшествий не было».

Поле представлено на схеме. Стрелки между СГМ отражают их синтагматические связи, реализованные в соответствующих биномах.

#### Семантическое поле *покоя*



Также представляется необходимым определить характер связей поля *покой* с полем эмоций как таковым.

В китайской классической философии *покой* не рассматривался как элемент системы эмоций. Как утверждает А.И. Кобзев, полный список эмоций (*цин* 情), реконструируемый на основании текстов разных эпох, включает 8 элементов: *ай* 愛 «приязнь» (также *хао* 好 «любовь»), *у* 惡 «ненависть», *юй* 欲 «вожделение» (также *ли* 利 «алчность»), *си* 喜 «веселье», *ну* 怒 «гнев», *ай* 哀 «печаль» (также *ю* 憂 «скорбь» и *бэй* 悲 «горе»), *лэ* 樂 «радость», *цзюй* 懼 «страх» (также *цзин* 敬 «осторожность» и *кун* 恐 «боязнь»). Обзор и сопоставительный анализ систем эмоций, отражённых в различных философских памятниках, см. [7, с. 274–279].

Более того, некоторые контексты определённо говорят о том, что *покой* противопоставляется эмоциям. Ср. следующую цитату из *Чжуанцзы*: «[Подобно] мелодиям, которые появляются из пустоты, грибам, образующимся из испарений, сменяют друг друга и днём, и ночью радость и гнев, печаль и веселье, заботы и вздохи, изменчивость [чувств] и постоянство, беспечность и расточительность, любовь и распутство. Что их создаёт – неведомо. Не прекратит ли? Не кончит ли? [Но ведь] обретаем это и утром и вечером. Какая же причина [всё] это порождает?» (пер. Л.Д. Позднеевой) [10, с. 129].

Современная психология также не включает *покой* в число эмоций. Эмоция определяется как «сложный процесс, имеющий нейрофизиологический, нервно-мышечный и чувственно-переживательный аспекты» [4, с. 56]. По Изарду, базовыми (fundamental)<sup>1</sup> эмоциями являются следующие десять: интерес-волнение (interest-excitement), радость (joy), удивление (surprise), горе-страдание (distress-anguish), гнев (anger), отвращение (disgust), презрение (contempt), страх (fear), стыд (shame), вина (guilt) [14, р. 83–96; 3, с. 83–88; 4, с. 63–65]. Р. Плутчик выделяет восемь первичных (primary) эмоций: страх (fear), гнев (anger), горе (sadness), радость (joy), принятие (acceptance), отвращение (disgust), ожидание/надежда (anticipation), удивление (surprise) [16, р. 73; 4, с. 53]. Базовые эмоции могут образовывать сложные эмоциональные комплексы (эмоциональные паттерны), такие как тревожность (anxiety), депрессия (depression), любовь (love), враждебность (hostility and hate) и др. [14, р. 92–96; 3, с. 88–91].

Отметим, однако, что *покой* входит в семантическое поле эмоций в китайском «Словаре синонимов», построенном по принципу тезауруса [21, с. 13]. Этот раздел (*синьли чжуантай* 心理状态 «душевные состояния») включает 17 подгрупп. В него входят наименования не только базовых эмоций, но и сложных эмоциональных комплексов. Приведём их список полностью. Переводы даются по словарям [8] и [1].

- (01) *гаосин* 高兴 «радоваться» – *бэйшан* 悲伤 «горевать»  
 (02) *ючоу* 忧愁 «печалиться» – *фаньмэнь* 烦闷 «быть удручённым»  
 (03) *фэньну* 愤怒 «возмущаться» – *си-ну* 息怒 «сменить гнев на милость»  
 (04) *дэи* 得意 «довольный, радостный, самодовольный» – *чоучан* 惆怅 «грустный»  
 (05) *хуэйсинь* 灰心 «впасть в уныние» – *шиван* 失望 «утратить надежду» – *саосин* 扫兴 «разочароваться»  
 (06) *маньи* 满意 «чувствовать удовлетворение» / *маньцзу* 满足 «чувствовать удовлетворение» / *шучан* 舒畅 «легко на душе» – *бу мань* 不满 «быть неудовлетворённым»  
 (07) *синьянь* 心安 «быть спокойным» – *бу ань* 不安 «быть неспокойным»  
 (08) *цанькуй* 惭愧 «совестно, стыдно» / *синьсюй* 心虚 «совесть мучает» – *ужуй* 无愧 «совесть чиста»  
 (09) *чжэньцзин* 镇静 «сохранять хладнокровие» / *синьцзин* 心静 «сохранять спокойствие» – *хуанчжан* 慌张 «волноваться, теряться»  
 (10) *чжаоци* 着急 «волноваться, беспокоиться» – *цицие* 急切 «второпях, в спешке»  
 (11) *цзюэи* 决意 «полный решимости» – *ююй* 犹豫 «колебаться, сомневаться» / *сань синь эр и* 三心二意 «семь пятниц на неделе»  
 (12) *унай* 无奈 «поневоле» – *уфа* 无法 «невозможно» / *нанькань* 难堪 «мучительно, тягостно»  
 (13) *цинтини* 警惕 «быть бдительным» – *маби* 麻痹 «утратить бдительность» / *шуху* 疏忽 «быть небрежным» – *чжуаньсинь* 专心 «быть сосредоточенным» – *фэньсинь* 分心 «отвлекаться»  
 (14) *чэньми* 沉迷 «предаваться чему-л., увлекаться чем-л.» – *михо* 迷惑 «быть сбитым с толку» – *люлянь* 留恋 «испытывать привязанность» – *сигуань* 习惯 «иметь привычку»  
 (15) *синьу* 醒悟 «осознать, внезапно понять» – *дуниши* 懂事 «понимать»  
 (16) *цинци* 惊奇 «удивляться» – *хайпа* 害怕 «бояться»  
 (17) *цидун* 激动 «быть взволнованным» – *ганьдун* 感动 «быть растроганным» – *ганьци* 感激 «быть признательным».

Лексемы, обозначающие состояние *покоя*, входят в состав групп 07 (*синьянь* 心安 «быть спокойным») и 09 (*синьцзин* 心静 «сохранять хладнокровие»).

Заслуживает внимания тот факт, что в китайском языке эмонимы представляют собой предикаты (а не имена существительные, как в русском и английском) и переводятся на русский и английский глагольными сочетаниями, именами прилагательными и наречиями.

Многие (хотя и не все) китайские эмонимы представляют собой сложные слова копулятивной структуры, состоящие из синонимичных СГМ. Аналогичные образования (т.н. синонимические сближения<sup>2</sup>) есть и в русском языке<sup>3</sup>, ср. «грусть-тоска», «печаль-тоска», «туга-печаль» (устар.). Они стилистически окрашены и характерны для художественных текстов. Иногда синонимичные эмонимы выступают не только в составе синонимических сближений, но и в параллельных синтаксических конструкциях, ср. «У Насти другая **скорбь**, иная **назола**» [9, кн. 1, с. 426]; «Слюбились мы, **весело** нам теперь, **радостно**» [там же, с. 435].

Интересно, что и психологи обозначают эмоции, в том числе базовые, копулятивными комплексами, записываемыми через дефис, ср. «интерес-возбуждение» (interest-excitement), «удовольствие-радость» (enjoyment-joy), «гнев-ярость» (anger-rage) и т.д. Это делается для того, чтобы отразить варьирование эмоции по интенсивности. Кроме того, базовые эмоции могут образовывать сложные эмоции (т.н. диады и триады), также обозначаемые копулятивными комплексами, ср. «интерес-удовольствие» (interest/enjoyment), «горе-гнев» (distress/anger), «страх-стыд» (fear/shame), «горе-гнев-отвращение» (distress/anger/disgust), «страх-стыд-вина» (fear/shame/guilt)<sup>4</sup>. К.Э. Изард отмечает, что из 10 фундаментальных эмоций можно образовать 45 диад и 120 триад [14, р. 46, 47; 3, с. 55]. Китайский язык исключительно удобен для построения таких сложных наименований, ср. *бэйфэнь* 悲愤 «горечь и негодование».

С лексико-грамматической точки зрения предикаты, обозначающие состояние покоя, характеризуются тем, что оформляются модификаторами, обозначающими движение вниз, а именно *ся* 下, *сялай* 下来 и *сяцюй* 下去, ср. *та дэ цинстой чжуцзянь тиндин-сялай* 他的情绪逐渐平静下来 «он постепенно успокоился», *фан-ся синь лай* 放下心来 «успокоиться», *яо жан шэньцзин фансун-сялай* 要让神经放松下来 «нужно дать нервам расслабиться», *мань-мань дэ тинцзин-сялай* 慢慢地平静下来, *цзянь-цзянь ды тинцзин-сяцюй* 渐渐地平静下去 «постепенно успокоиться» [8, с. 685; 17, с. 261; 20, с. 272]. Процесс успокоения осмысляется как *движение вниз* (ср. англ. calm down «успокоиться»).

Мы рассмотрели также словарные дефиниции слов-эмонимов современного китайского языка, представленные в «Словаре современного китайского языка» [18].

Анализ материала словарных дефиниций эмоций в этом словаре позволяет увидеть, что бином *бу ань* 不安 и его синоним *бу пин* 不平 «неспокойно» входят в дефиниции далеко не всех эмоций, а только тех, которые относятся к подгруппам «тоски, озабоченности» (группа 02), «гнева» (группа 03), «стыда» (группа 08), «беспокойства и тревоги» (группа 10), «страха» (группа 16).

Так, *бу ань* 不安 входит в словарные дефиниции таких эмонимов, как *и* 悒 и *юи* 忧悒 «тоскующий, озабоченный» (группа 02), *цанькуй* 惭愧 «испытывать стыд» (группа 08), *цзи* 急 «торопиться, проявлять нетерпение», *чжаоцзи* 着急 «беспокоиться», *цзицзао* 急躁 «горячиться, быть раздражительным, вспыльчивым» (группа 10), *хайпа* 害怕 «бояться» (группа 16).

*Бу пин* 不平 входит в словарные дефиниции эмоций подгруппы гнева и возмущения (группа 03): *фэнькай* 愤慨 «возмущаться, гневаться», *фэньмэнь* 愤懑 «раздражённый, обиженный, подавленный». Существует также устойчивое выражение *фэньфэнь бу пин* 愤愤不平 «возмущённый».

Ср. следующие дефиниции<sup>5</sup>:

*и* 悒: *ю чоу бу ань* 忧愁不安 «sad, worried», «печальный, озабоченный и не находящий покоя»

*ю'и* 忧悒: *ю чоу бу ань* 忧愁不安 «anxious and restless», «печальный, озабоченный и не находящий покоя»

*цанькуй* 惭愧: *иньвэй цзыцзи дэ цюэдянь, цзоцо лэ ши хо вэй нэн цзиньдао цзэжэнь эр ганьдао бу ань* 因为自己有缺点, 做错了事或未能尽到责任而感到不安 «distressed or embarrassed by one's own shortcomings, feelings or guilt to perform one's responsibility» «расстроенный или смущённый собственными недостатками, плохо сделанным делом или невозможностью хорошо справиться со своими обязанностями»

*цзи* 急: *сяньяо машан дадао моучжун муди эр цзидун бу ань* 想要马上达到某种目的而激动不安 «agitated by the desire to get smth. done» «взволнованный желанием немедленно достигнуть цели»

*чжаоцзи* 着急: *цзицзао бу ань* 急躁不安 «get worried, feel anxious», «испытывать беспокойство»

*цзицзао* 急躁: *пэндао бу чэньсин дэ шицин машан цзидун бу ань* 碰到不称心的事情马上激动不安 «irritable, irascible», «столкнувшись с чем-л. неприятным, немедленно приходиться в раздражение; быть раздражительным, вспыльчивым»

*фэнькай* 愤慨: *цифэнь бу пин* 气愤不平 «(righteous) indignation», «испытывать (праведный) гнев»

*фэньмэнь* 愤懑: *цифэнь*: *юй бу пин* 抑郁不平 «disgruntled, resentful», «раздражённый, обиженный, подавленный».

Получается, что понятие *покоя* противостоит не эмоциям вообще, а только нескольким их группам, а именно (02) «печаль», (03) «гнев», (08) «стыд», (10) «беспокойство», (16) «страх».

Если же задаться вопросом о том, с какими эмоциями понятие *покоя* (*ань* 安) сочетается, то можно увидеть, что это *лэ* 乐 «радость». Об этом говорит существование биннома *аньлэ* 安乐 «спокойно и радостно», а также ряда фразеологизмов параллельной структуры, в

которых *ань* 安 и *лэ* 乐 стоят в симметричных позициях, ср. *ань цзюй лэ е* 安居乐业 «спокойно жить и радостно трудиться».

Это перекликается с учением неоконфуцианца Ван Янмина (1472–1529), согласно которому радость рассматривается как перво-сущность сердца (в которой берут начало эмоции как таковые), а кроме того, утверждается, что умиротворённость (*ань* 安) сердца (пусть даже и страдающего) и есть радость [7, с. 270].

Таким образом, можно предположить, что *покой* (*ань* 安) тоже представляет собой эмоцию (а не просто отсутствие эмоций) и входит в систему эмоций. В частности, в схему Семенас он мог бы быть включён через узел *лэ* 乐 «радость». Включённость *покоя* в систему эмоций проявляется также и в противопоставленности этого понятия лишь определённым подгруппам эмоций (что находит своё отражение в словарных дефинициях этих эмоций), а не всем эмоциям вообще.

### Примечания

<sup>1</sup> В русском издании 1980 г., являющемся переводом книги [14], термин *fundamental emotions* переводится как *фундаментальные эмоции*, а в издании 2007 г., являющемся переводом книги [15] – как *базовые эмоции*. Второй вариант представляется нам более удачным.

<sup>2</sup> Этот термин используется Н.М. Шанским и А.Н. Тихоновым [13, ч. 2, с. 20].

<sup>3</sup> Этот факт, насколько нам известно, был впервые отмечен В.И. Гореловым [2, с. 27, 28].

<sup>4</sup> Отметим, что К.Э. Изард записывает диады и триады через косую черту, а в русском переводе использован дефис, как и в обозначениях базовых эмоций, что, по-видимому, не очень удачно.

<sup>5</sup> Переводы на английский язык даются по словарю [19].

### Литература

1. Большой китайско-русский словарь. В 4-х тт. М.: Наука, ГРВЛ, 1983–1984.
2. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. М.: Просвещение, 1984.
3. Изард К.Э. Эмоции человека. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1980.
4. Изард К.Э. Психология эмоций. СПб.: Питер, 2007.
5. Караетьянц А.М. Формальное построение семантических полей нормативного китайского языка // Китайское языкознание. VIII Международная конференция. Материалы. М., 1996.
6. Караетьянц А.М. О соотношении словаря-словника и словаря-текста в изолирующем языке // V Международная конференция по языкам Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки. Материалы и резюме докладов. Санкт-Петербург, 1999.
7. Кобзев А.И. Философия китайского неоконфуцианства. М.: Изд. фирма «Восточная литература» РАН, 2002.
8. Китайско-русский словарь. Пекин: Шанъу иньшугуань, 1992.

9. Мельников П.И. (Андрей Печерский). В лесах. Кн. 1–2. М.: Художественная литература, 1977.
10. Мудрецы Китая. Ян Чжу. Лецзы. Чжуанцзы. СПб.: Изд-во «Петербург – XXI век» совместно с ТОО «Лань», 1994.
11. Семенов А.Л. Лексикология современного китайского языка. М.: Наука, ГРВЛ, 1992.
12. Тань Аошун. Китайская картина мира. Язык, культура, ментальность. М.: Языки славянской культуры, 2004.
13. Шанский Н.М., Тихонов А.Н. Современный русский язык. В 3-х ч. М.: Просвещение, 1981.
14. Izard C.E. Human Emotions. N.Y., L.: Plenum Press, 1977.
15. Izard C.E. The Psychology of Emotions. N.Y., L.: Plenum Press, 1991.
16. Plutchik R. Emotions and Life. Perspectives From Psychology, Biology, and Evolution. Washington: American Psychological Association, 2003.
17. Дуны юнфа цыдянь 动词用法词典 (Словарь сочетаемости глаголов). Шанхай: Шанхай цышу чубаньшэ, 1987.
18. Сяндай ханьюй цыдянь 现代汉语词典 (Словарь современного китайского языка). Пекин: Шаньгу иньшугуань, 2005.
19. Сяндай ханьюй цыдянь. The Contemporary Chinese Dictionary. [Chinese-English Edition] 现代汉语词典 (汉英双语). Бэйцзин: Вайной цзясюэ юй яньцзю чубаньшэ, 2002.
20. Синьцунь юнфа цыдянь 形容词用法词典 (Словарь сочетаемости прилагательных). Чанша: Хунань чубаньшэ, 1993.
21. Туньци цылинь 同义词词林 (Лес синонимов). Шанхай: Шанхай цышу чубаньшэ, 1985.

**Ksenia V. Antonyan**

Institute of Linguistics, RAS, Moscow

### The semantic field of *calmness* in Chinese

The paper discusses the principles of reconstruction of semantic fields of emotions in Chinese and reconstructs the semantic field of *calmness*. It consists of 6 basic morphemes: *an* 安 «calm», *ding* 定 «stable», *jing* 静 «motionless, quiet», *ning* 宁 «tranquil», *ping* 平 «even, smooth», *wen* 稳 «steady», and 10 compounds built of these morphemes. The field is presented on the scheme. The paper also studies the notion of *calmness* (*an* 安) and its relationship to the semantic field of emotions in general by means of analyzing the definitions of emotions given in *Xiandai Hanyu cidian* 现代汉语词典 («The Contemporary Chinese Dictionary»). The paper claims that *calmness* is opposed not to emotions in general, but to certain groups of emotions such as *distress*, *rage*, *shame*, *anxiety*, and *fear*. It is proved by the fact that *bu an* 不安 and its synonym *bu ping* 不平 are used in the definitions of these emotions only. Therefore, *calmness* does not imply the absence of emotions. The notion of *calmness* can be combined with the notion of *joy* (*le* 乐), cf. *anle* 安乐 «carefree», *an ju le ye* 安居乐业 «live and work in peace and contentment».